

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

英·汉

The Portrait
of a Lady

贵妇画像

(英) 亨利·詹姆斯



贵妇画像

(英) 亨利·詹姆斯
唐楷 译

图书在版编目 (CIP) 数据

贵妇画像: 英、汉对照/ (英) 詹姆斯著; 唐楷译.
北京: 外文出版社, 2000.8
(世界经典名著节录丛书)
ISBN 7-119-02670-4

I. 贵… II. ①詹…②唐… III. 英语-对照读物,
小说-英汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 65516 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书
贵妇画像

作 者	亨利·詹姆斯		
译 者	唐楷		
责任编辑	张勇		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579 (总编室)		
	(010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京飞达印刷厂		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	36 开 (110 × 185 毫米)	字 数	105 千字
印 数	00001 - 10000 册	印 张	6. 75
版 次	2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-02670-4/I·662 (外)		
定 价	8.00 元		

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或
wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月

2024/12



内容简介

亨利·詹姆斯(Henry James)生于1843年,卒于1916年,英籍美国作家。詹姆斯被认为是意识流作家的先驱,现代派小说评论的鼻祖,又是伟大的散文家及文体家。

《贵妇画像》是詹姆斯最优秀的作品,叙述了一个聪明美丽的美国穷姑娘伊莎贝尔随姨妈杜歇夫人来到英国,深得姨夫大银行家杜歇先生的欢心。美国企业家戈德伍德越洋前来追求她,英国贵族沃伯顿爵士也向她求爱。伊莎贝尔对两人虽有好感,但都没有轻许。一次她到意大利去,不幸落入工于心计的梅尔夫人的圈套,贸然嫁给了一个貌似高雅脱俗的美国艺术爱好者奥斯蒙德,但是婚后不久她就发现丈夫平庸浅薄,贪鄙好色,且是梅尔夫人的情夫。伊莎贝尔痛苦万分,戈德伍德和沃伯顿仍爱恋她,但她出于对梅尔和奥斯蒙德的私生女帕茜的同情,最终放弃了离开丈夫的念头。



CHAPTER 1

The shadows on the perfect lawn were straight and angular^①; they were the shadows of an old man sitting in a deep wicker-chair near the low table on which the tea had been served, and of two younger men strolling to and fro, in desultory^② talk, in front of him.

...

The old gentleman at the tea-table, who had come from America thirty years before, had brought with him, at the top of his baggage, his American physiognomy^③; and he had not only brought it with him, but he had kept it in the best order, so that, if necessary, he might have taken it back to his own country with perfect confidence. At present, obviously^④, nevertheless, he was not likely to displace himself; his journeys were over, and he was taking the rest that precedes the great rest.

...

One of these was a remarkably^⑤ well-made man of five-and-thirty, with a face as English as that of the old gentleman I have just sketched^⑥ was something else.

...

His companion, measuring the length of the lawn beside him, was a person of quite a different pattern, who,

...



第一章

在美丽的绿草坪上倒映着一些笔直而纤细的影子，那是一位老人和两位年轻人的影子，老人正坐在深深的藤椅里，旁边放着摆满茶具的矮桌子，两位年轻人则在老人面前一边来回踱着步，一边悠闲地交谈着

.....

坐在茶桌旁边的老人，在三十年前从美国来到了这里，除了他的行李外，他还带来了具有美国人特征的相貌。他不仅仅带来了它，而且他还将那特征保持得极为完好无损，以至于他认为，若是必要，他可以信心十足地将这些特征带回到他的祖国美国。然而，目前来讲，他显然已经不可能再迁徙了，旅行对他来说已经完全结束了，他正在安享着最终长眠前的那段安憩时光。

.....

其中一位年轻人 35 岁，他相貌出众，长着一张典型的英国人的脸。同我刚描绘过的美国老人形成了鲜明对照。

.....

伴随着他漫步在草坪上的那位同伴则是一个与他完全不同类型的人，尽管他会引起你强烈

① angular
[ˈæŋɡjʊlə]
有棱角的，
瘦骨嶙峋的
② desultory
[ˈdisʌltəri]
随意的

③ physiognomy
[fiziˈɒnəmi]
面貌，地貌，人
相，脸，相面术

④ obviously
[ˈɒbviəslɪ]
明显地

⑤ remarkably
[riˈmɑ:kəbli]
非常地，显著
地，引人注目地

⑥ sketch [sketʃ]
描绘



he might have excited grave curiosity ^①, would not, like the other, have provoked you to wish yourself, almost blindly, in his place.

...

A momentary silence marked perhaps on the part of his auditors ^② a sense of the magnanimity ^③ of this speech, for it was a secret neither for his son nor for his visitor that his own experiment in matrimony ^④ had not been a happy one.

...

'You may fall in love with whomsoever you please; but you mustn't fall in love with my niece ^⑤, ' said the old man.

...

'I haven't the honour of knowing your niece, ' Lord Warburton said. 'I think it's the first time I've heard of her. '

'She's a niece of my wife's; Mrs. Touchett brings her to England. '

Then young Mr. Touchett explained. 'My mother, you know, has been spending the winter in America, and we're expecting her back. She writes that she has discovered a niece and that she has invited her to come out with her. '

...

'You'll see for yourself, ' said Lord Warburton. 'When does Mrs. Touchett arrive? '

'We're quite in the dark; as soon as she can find a decent ^⑥ cabin. She may be waiting for it yet; on the other hand she



的好奇心，但是却不会像另一个那样，促使你希望你自己能够处在他的位置上，几乎是盲目地倾慕他。

.....

两位听众沉默了片刻，或许只为这番话的宽宏气度所打动了，因为老人自身的婚姻并不美满，这对他的儿子和他的客人来说都不是什么秘密了。

.....

“你愿意爱上谁就爱上谁好啦，但是你可不能爱上我的外甥女。”老人说道。

.....

“我还没有结识你外甥女的荣幸，”沃伯顿勋爵答道，“我想这是我头一回听说她。”

“她是我夫人的外甥女，杜歌太太将她带到了英格兰。”

年轻的杜歌先生解释道：“你知道我母亲在美国度过冬天。我们正在等着她回来，她写信说她发现了一个外甥女，并且她已邀请她与之一起到英国来。”

.....

“你会知道的。”沃伯顿勋爵说，“杜歌夫人什么时候到？”

“我们一无所知，她一定到上等舱就回来。或许这会儿她还在美国等船，或许她已经在英国下

① curiosity
[ɪkjʊəriˈɔːsɪti]
好奇心

② auditor
[ˈɔːdɪtə] 旁听者
③ magnanimity
[mæɡnəˈnɪmɪti]
宽宏大量

④ matrimony
[ˈmætrɪməni]
结婚

⑤ niece [niːs]
侄女，外甥女

⑥ decent
[ˈdiːsnt] 体面的



may already have disembarked ^① in England. '

'In that case she would probably have telegraphed to you. '

'She never telegraphs when you would expect it - only when you don' t, ' said the old man. 'She likes to drop in on ^② me suddenly; she thinks she'll find me doing something wrong. She has never done so yet, but she's not discouraged. '



船了。”

“如果要是那样的话，她就应该给您们打来电报了。”

“当你等电报的时候，她从来不会打的——只有当你毫无防备的时候，她才会打电报来，”老人说道，“她喜欢突然拜访我，以为会发现我在干什么坏事。她还从来没有发现过，但是却从不灰心。”

① disembark

[ˌdɪsɪmˈbɑːk]

下船

② drop in on:

顺便走访(某人)



CHAPTER 2

...

His attention was called to her by the conduct of his dog, who had suddenly darted forward with a little volley ^① of shrill barks, in which the note of welcome, however, was more sensible than that of defiance ^②. The person in question was a young lady, who seemed immediately to interpret the greeting of the small beast.

...

His master now had had time to follow and to see that Bunchie's new friend was a tall girl in a black dress, who at first sight looked pretty. She was bareheaded, as if she were staying in the house – a fact which conveyed perplexity ^③ to the son of its master, conscious of that immunity ^④ from visitors which had for some time been rendered necessary by the latter's ill-health. Meantime the two other gentlemen had also taken note of the new-comer.

'Dear me, who's that strange woman?' Mr. Touchett had asked.

'Perhaps it's Mrs. Touchett's niece – the independent ^⑤ young lady,' Lord Warburton suggested.

...

'Probably?' the young man exclaimed, laughing. 'I suppo-



第二章

.....

此刻，宽敞的大门口出现了一个人，拉尔夫自然就成了她观察的对象。好大功夫，拉尔夫都没有觉察，突然他的小狗奔了出去，连声尖利地狂吠着，不过它的叫声听起来不像是在显示威风，倒更像是表示欢迎。拉尔夫这才发现门口的姑娘。

.....

现在它的主人趁这会儿功夫赶了上来，看清本奇的这位新朋友是一位高个子穿黑衣服的女孩，一眼看上去显得十分漂亮，她没有戴帽子，似乎她一直就待在宅子里。这一半实令宅子主人的儿子大为迷惑不解，因为他知道自己的父亲因为健康不佳，而有很长一段时间一直在家中闭门谢客。与此同时，另外两位先生也注意到了这位新到的姑娘。

“天啊，那位陌生的女人是谁呀？”杜歌先生问道。

“也许是杜歌夫人的外甥女——那位独立自主的年轻女士。”沃伯顿勋爵说道。

.....

“或许？”年轻人笑道。“我想这毫无疑问！你

① volley ['vɒli]

齐发

② defiance

[di'faɪəns]

挑战，轻视

③ perplexity

[pə'pleksiti]

令人费解的事物

④ immunity

[i'mjuːniti]

免除

⑤ independent

[indi'pendənt]

独立自主的，不受约束的



sed it was quite settled! Have you arrived with my mother?’

‘Yes, half an hour ago.’

‘And has she deposited ^① you and departed ^② again?’

‘No, she went straight to her room, and she told me that, if I should see you, I was to say to you that you must come to her there at a quarter to seven.’

...

‘Your mother told me that in England people arrived very quietly; so I thought it was all right. Is one of those gentlemen your father?’

‘Yes, the elder one – the one sitting down,’ said Ralph.

The girl gave a laugh. ‘I don’t suppose ^③ it’s the other. Who’s the other?’

‘He’s a friend of ours – Lord Warburton.’

...

They had come by this time to where old Mr. Touchett was sitting, and he slowly got up from his chair to introduce himself.

‘My mother has arrived,’ said Ralph, ‘and this is Miss Archer.’

...



和我母亲一起到的吗？”

“是的，半小时前。”

“她丢下你又启程了吗？”

“没有，她径直去了她的房间，并嘱咐我说，如果我要是见到你，就告诉你必须在7点差1刻去见她。”

.....

“你母亲告诉我，在英国，人们到一个地方总是安安静静的，因此，我想这样挺好，那两位先生中有个是你的父亲吗？”

“是的，年长的那个——坐着的。”拉尔夫说。

姑娘笑了，“我没以为是另外一位，另一个是谁呢？”

“他是我们的朋友，沃伯顿勋爵。”

.....

这时，他们来到了老杜歇先生所坐的地方，他慢慢地从他的椅子上站起身来准备进行自我介绍。

“母亲已经到了。”拉尔夫说，“这是阿切尔小姐。”

.....

① deposit

[di'pɒzɪt]

放置，沉淀

② depart

[di'pɑ:t] 离开，

启程，逝世

③ suppose

[sə'pəuz] 推想，

假设，猜想



CHAPTER 3

Mrs. Touchett was certainly a person of many oddities ^①, of which her behaviour on returning to her husband's house after many months was a noticeable specimen ^②. She had her own way of doing all that she did.

...

She had taken up her niece – there was little doubt of that. One wet afternoon, some four months earlier than the occurrence lately narrated ^③, this young lady had been seated alone with a book. To say she was so occupied is to say that her solitude ^④ did not press upon her; for her love of knowledge had a fertilising quality and her imagination was strong.

...

'Ah,' said Isabel slowly, 'you must be our crazy Aunt Lydia!'

'Is that what your father told you to call me? I'm your Aunt Lydia, but I'm not at all crazy: I haven't a delusion ^⑤! And which of the daughters are you?'

'I'm the youngest of the three, and my name's Isabel.'

...

'You should go to Florence if you like houses in which things have happened – especially deaths. I live in an old palace in which three people have been murdered ^⑥; three that